

Xénophon p 128 :

Ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπισκώπτων,

- « Καὶ τί δὴ, ἔφη, ὦ Κῦρε, τᾶλλα μιμούμενος τὸν Σάκαν, οὐ κατερρόφησας τοῦ οἴνου ; »

- « Ὅτι, ἔφη, νῆ Δία, ἐδεδοίκεν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἶη. Καὶ γὰρ ὅτε εἰστίσασας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγχεόντα. »

- « Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, ἔφη, ὦ παῖ, κατέγνως ; »

- « Ὅτι νῆ Δί' ὑμᾶς ἐώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι σφαλλομένους. Πρῶτον μὲν γὰρ ἂ οὐκ εἶατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. Πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ἥδεται δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀκροώμενοι δὲ τοῦ ἄδοντος, ὠμνύετε ἄριστα ἄδειν· λέγων δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ ῥώμην, ἐπεὶ ἀνασταίητε ὀρχησόμενοι, μὴ ὅπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῶ, ἀλλ' οὐδ' ὀρδοῦσθαι ἐδύνασθε. Ἐπελέλησθε δὲ παντάπασι σύ τε ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἱ τε ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. Τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ πρῶτον κατέμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσηγορία, ὃ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν ἐσιωπάτε.

Vocabulaire et grammaire :

La formation et la déclinaison du participe présent (actif et moyen-passif) :

λύων, λύοντος ; λύουσα, λυούσης ; λῦον, λύνοντος

λυόμενος, λυομένη, λυόμενον

(ἐπισκώπτων, μιμούμενος, ἐγχεόντα, σφαλλομένους,

l'imparfait actif ; l'aoriste second

3^{ème} déclinaison : le neutre : σῶμα, σώματος (τό) :

les pronoms personnels : ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi je ... σύ, σέ, σοῦ, σοί : toi tu ... ; ἡμεῖς,

ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous ; ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐκ + G : hors de, à la suite de (τούτου est un neutre)

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette

ἐπι-σκώπτω : plaisanter, se moquer de

τί δὴ : pourquoi donc

ἔφη : imparfait de φημι – dire - , 3^{ème} personne du singulier

τᾶλλα = τὰ ἄλλα : les autres choses (*accusatif de relation* : « quant aux autres choses »)

ἄλλος,η,ον : autre

μιμέομαι,οὔμαι : imiter

οὐ, οὐκ : ne pas

κατα-ρροφέω,ῶ (κατερρόφησας : 2^{ème} pers sg aoriste) : avaler, se gorger de

οἴνος, ου (ὄ) : le vin (*génitif partitif*)

ὅτι : parce que

νῆ Δία : par Zeus (νῆ + A : par ... ; *formule de juron*)

δέδοικα : je crains (*parfait à sens présent ; remarquez le redoublement de la consonne initiale suivie d'un ε, signe du parfait*) (δέδοικα μὴ + optatif : je crains que, je crains de)

ἐν + D : dans

κρατήρ, ἦρος (τό) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*)

φάρμακον,ου (τό) : le médicament ; la drogue, le poison ;

μίγνυμι (μεμιγμένος, η, ον : participe parfait moyen ; remarquez le redoublement de la consonne initiale suivie d'un ε, signe du parfait) : mélanger

εἶη : optatif aoriste du verbe εἶναι, 3^{ème} personne du sg : accord au singulier avec un sujet au neutre pluriel)

καὶ γάρ : le fait est que

ὅτε : quand (à ne pas confondre avec ὅτι : que, parce que)

εἰστιάω,ῶ (εἰστίσασας :) : recevoir, régaler

φίλος, ου (ὄ) : l'ami

γενέθλια,ων (τά) : les fêtes d'anniversaire, les anniversaires
 σαφῶς : clairement, nettement
 κατα-μανθάνω (κατέμαθον : aoriste 2, 2^{ème} pers sg ; remarquez la place de l'augment, juste avant le radical μαθ de l'aoriste second) : comprendre
 αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui,il, le ...etc. (pronom de rappel)
 ἐγ-χέω : verser dans
 πῶς : comment
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant (vocatif παῖ)
 κατα-γινώσκω (κατέγνωσ : aoriste 2, 2^{ème} pers sg ; remarquez la place de l'augment, juste avant le radical γνω de l'aoriste second) : comprendre, se rendre compte de
 ὁράω,ῶ (ἐώρων : imparfait irrégulier) : voir
 γνώμη, ης (ῆ) : l'esprit, l'intelligence, la raison ; l'opinion, l'avis
 σῶμα, σώματος (τό) : le corps
 σφάλλομαι : glisser, tituber, vaciller
 πρῶτον μὲν : d'abord
 ὅς, ἣ, ὅ : qui
 ἐάω, ῶ : laisser, permettre
 αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, elle-même (au nominatif)
 ποιέω,ῶ : faire
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 ἅμα : en même temps, simultanément
 κραῖζω (ἐεκραγεῖτε : 2^{ème} p pl plus-que-parfait, à sens d'imparfait) : pousser des cris rauques, crier, gueuler
 μαθάνω : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn)
 ἀλλήλους, ας,α : les uns les autres (pronom réciproque, qui n'a pas de nominatif)
 ᾄδω (impft ᾄδον) : chanter (l'infinitif ᾄδεν a pour sujet sous-entendu αὐτόν)
 μάλα adv : tout à fait, très
 γελοίως : de façon ridicule, de façon risible
 ἀκράομαι, ῶμαι : écouter, entendre
 ὀμνύω : jurer
 ἄριστα adv : très bien, le mieux
 ἕκαστος,η,ο : chacun, chaque
 ἐαυτόν, ἑν, ὁ : soi-même (pronom réfléchi : G = « sa propre... »)
 ῥώμη,ης (ῆ) : la force
 ἐπεὶ : quand
 ἀν-ίσταμαι : se lever (ἀνασταίητε : optatif aoriste 2, 2^{ème} p pl qui marque la répétition dans le passé)
 ὀρχέομαι, οὔμαι : danser (le participe futur a une valeur de but en grec = pour + infinitif en français)
 μὴ ὅπως + inf : bien loin de ...
 ῥυθμός, οὔ (ὁ) : rythme
 οὐδέ : ne pas même
 ὀρθόομαι,οὔμαι : se tenir droit
 δύναμαι : pouvoir
 ἐπι-λανθάνομαι : oublier (ἐπελέλησθε : 2^{ème} p pl du plus que parfait)
 παντάπασιν(ν) : absolument, complètement
 τε : et (post-posé : se place après le mot qu'il introduit)
 ὅτι : que, parce que
 βασιλεύς, ἕως (ὁ) : le roi
 εἶμι (impft : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν,ἦτε, ἦσαν) : être
 ἄρχων,οντος (ὁ) : le gouvernant, le chef, le magistrat
 τότε : alors
 δῆ : justement, précisément
 ἔγωγε = ἐγώ + γε : moi, certes

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je

πρῶτον : en premier, tout d'abord, d'abord

ἄρα : donc, alors

ἰσ-ηγορία,ας (ή) : le droit de parler à égalité, la liberté de parole

οὐδέποτε : jamais

γοῦν : en tout cas

σιωπάω,ῶ : se taire, rester en silence

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

- ἄμα : en même temps, simultanément
 ἄρα : donc, alors
 αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui, il, le ...etc. (pronom de rappel)
 αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, elle-même (au nominatif)
 βασιλεύς, ἕως (ὁ) : le roi
 γνώμη, ἡς (ἡ) : l'esprit, l'intelligence, la raison ; l'opinion, l'avis
 δέδοικα : je crains (δέδοικα μή : je crains que, je crains de)
 δῆ : justement, précisément
 δύναμαι : pouvoir
 ἐαυτόν, ἑν, ὁ : soi-même (*pronom réfléchi : G = « sa propre... »*)
 ἔάω, ᾧ : laisser, permettre
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi je ...
 εἶμι (impft : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν) : être
 ἐκ + G : hors de, à la suite de
 ἕκαστος, η, ο : chacun, chaque
 ἐν + D : dans
 ἐπεὶ : quand
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous ;
 καὶ γάρ : le fait est que
 μάλα adv : tout à fait, très
 μαθησάμενος : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn)
 ὁράω, ᾧ (ἐώρων : imparfait irrégulier) : voir
 ὅς, ἣ, ὅ : qui
 ὅτε : quand
 ὅτι : que, parce que
 οὐ, οὐκ : ne pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant (vocatif παιῖ)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 ποιέω, ᾧ : faire
 πρώτον : en premier, tout d'abord, d'abord
 πῶς : comment
 σαφῶς : clairement, nettement
 σύ, σέ, σοῦ, σοί : toi tu ... ;
 σῶμα, σώματος (τό) : le corps
 τε : et (*post-posé : se place après le mot qu'il introduit*)
 τί δῆ : pourquoi donc
 τότε : alors
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 φημι : dire
 φίλος, ου (ὁ) : l'ami
- fréquence 2 :**
- ἄρχων, οντος (ὁ) : le gouvernant, le chef, le magistrat
 κατα-γιγνώσκω : comprendre, se rendre compte de
 νή + A : par ... ; *formule de juron οἶνος, ου (ὁ) : le vin*
 νή Δία : par Zeus
- fréquence 3 :**
- γοῦν : en tout cas
 μιμέομαι, οὔμαι : imiter
 οὐδέποτε : jamais

ῥώμη,ης (ή) : la force

σιωπάω,ῶ : se taire, rester en silence

σφάλλομαι : glisser, tituber, vaciller

φάρμακον,ου (τό) : le médicament ; la drogue, le poison ;

ne pas apprendre :

γενέθλια,ων (τά) : les fêtes d'anniversaire, les anniversaires

ἐγ-χέω : verser dans

ἐπι-σκώπτω : plaisanter, se moquer de

ἐστιάω,ῶ (εἰστίασας :) : recevoir, régaler

κατα-μανθάνω : comprendre

κατα-ρροφέω,ῶ (κατερρόφησας : 2^{ème} pers sg aoriste) + G : avaler, se gorger de

κρατήρ, ἥρος (τό) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*)

μίγνυμι : mélanger

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ᾄδω (impft ᾄδον) : chanter (*l'infinitif ᾄδειν a pour sujet sous-entendu αὐτόν*)

ἀκράομαι, ὤμαι : écouter, entendre

ἅμα : en même temps, simultanément

ἀν-ίσταμαι : se lever (ἀνασταίητε : optatif aoriste 2, 2^{ème} p pl qui marque la répétition dans le passé)

ἄρα : donc, alors

ἄριστα adv : très bien, le mieux

ἄρχων,οντος (ός) : le gouvernant, le chef, le magistrat

αὐτόν αὐτήν, αὐτό : lui,il, le ...etc. (pronom de rappel)

αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, elle-même (au nominatif)

βασιλεύς, έως (ός) : le roi

γελοίως : de façon ridicule, de façon risible

γενέθλια,ων (τά) : les fêtes d'anniversaire, les anniversaires

γνώμη, ης (ή) : l'esprit, l'intelligence, la raison ; l'opinion, l'avis

γούν : en tout cas

δέδοικα : je crains (δέδοικα μή : je crains que, je crains de)

δή : justement, précisément

δύναμαι : pouvoir

ἐαυτόν, ήν, ό : soi-même (*pronom réfléchi : G = « sa propre... »*)

εάω, ῶ : laisser, permettre

ἐγ-χέω : verser dans

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi je ...

ἔγωγε = ἐγώ + γε : moi, certes

εἶμι (impft : εἶ(ν), εἶσθα, εἶν, εἶμεν,εἶτε, εἶσαν) : être

ἐκ + G : hors de, à la suite de

ἕκαστος,η,ο : chacun, chaque

ἐν + D : dans

ἐπεί : quand

ἐπι-λανθάνομαι : oublier (ἐπελέλησθε : 2^{ème} p pl du plus que parfait)

ἐπι-σκώπτω : plaisanter, se moquer de

ἐστιάω,ῶ (εἰστίασας :) : recevoir, régaler

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous ;

ἰσ-ηγορία,ας (ή) : le droit de parler à égalité, la liberté de parole

καί γάρ : le fait est que

κατα-γινώσκω : comprendre, se rendre compte de

κατα-μανθάνω : comprendre

κατα-ρροφέω,ῶ (κατερρόφησας : 2^{ème} pers sg aoriste) + G : avaler, se gorger de

κραΐζω (ἐκεκράγειτε : 2^{ème} p pl plus-que-parfait, à sens d'imparfait) : pousser des cris rauques, crier, gueuler
 κρατήρ, ἤρως (τό) : le cratère (vase pour mélanger le vin et l'eau)
 μάλα adv : tout à fait, très
 μανθάνω : apprendre (τι qqch ; τινος de qqn)
 μὴ ὅπως + inf : bien loin de ...
 μίγνυμι : mélanger
 μιμέομαι, οὔμαι : imiter
 νή + A : par ... ; formule de juron οἶνος, ου (ὀ) : le vin
 νή Δία : par Zeus
 ὀμνύω : jurer
 ὀράω, ὤ (ἐώρων : imparfait irrégulier) : voir
 ὀρθόομαι, οὔμαι : se tenir droit
 ὀρχέομαι, οὔμαι : danser (le participe futur a une valeur de but en grec = pour + infinitif en français)
 ὅς, ἣ, ὅ : qui
 ὅτε : quand
 ὅτι : que, parce que
 οὐ, οὐκ : ne pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὐδέποτε : jamais
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 παῖς, παιδός (ὀ) : l'enfant (vocatif παιῖ)
 παντάπασι(ν) : absolument, complètement
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque
 ποιέω, ὤ : faire
 πρώτον : en premier, tout d'abord, d'abord
 πῶς : comment
 ῥυθμός, οὔ (ὀ) : rythme
 ῥώμη, ης (ἣ) : la force
 σαφῶς : clairement, nettement
 σιωπάω, ὤ : se taire, rester en silence
 σύ, σέ, σοῦ, σοί : toi tu ... ;
 σφάλλομαι : glisser, tituber, vaciller
 σῶμα, σώματος (τό) : le corps
 τε : et (post-posé : se place après le mot qu'il introduit)
 τί δή : pourquoi donc
 τότε : alors
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 φάρμακον, ου (τό) : le médicament ; la drogue, le poison ;
 φημι : dire
 φίλος, ου (ὀ) : l'ami